

Source text for transcreation	Transcreation	Backtranslation	Rationale
Money peace of mind awaits	Clarté rime avec sérénité	Clarity rhymes with serenity	Character count is very limiting here. I feel this simple rhyme conveys meaning very adequately. Please note that end period may be omitted in headers, which is why I stick to source punctuation throughout the sample.
Oversee your money in one place	Tout votre argent sur un seul écran	All your money on a single screen	Here again character count does not allow for much syntax. Most words for "place" are too generic in French, which is why I chose "screen". Since linked accounts allow access to all data from a single app, I do not think "screen" is misleading.
Link accounts and you won't miss a thing. We'll break down all your spending across accounts to help you spend smarter.	Associez vos comptes pour une vue à 360°. Nous affichons la répartition des dépenses par compte pour une gestion optimale.	Link your accounts to get a 360° view. We display the breakdown of spending accross accounts to allow optimal management.	I think this segment is rather straightforward and makes the best use of available characters.
Link accounts	Associer mes comptes	Link my accounts	In French, we have to use an article before "acocunts". I chose the pronoun "my" to make the CTA more personable.
No one spends quite like you	Votre budget vous ressemble	Your budget ressemble you	I try to avoid negative syntax when possible, and I feel this is a simple way to convey meaning with limited space. I believe it may also entice user curiosity, by implying their budget says something about their unique personality (an idea that is found in the source).
Square peg, round hole	Ne restez pas dans les cases	Don't stay in the boxes	"to put people in boxes" is an idiomatic expression in French, so in the spirit of the source, I am inviting people to avoid limiting themselves to predefined boxes. If affirmative syntax is preferred, another option could be "Affirmez votre style" ("Set your style") or "Vous méritez le sur mesure" ("You deserve tailor-made") - although I believe the latter option could induce readers to think they have to pay extra for this feature.

Don't let standard categories limit you from budgeting properly. Tailor your budget in a way that makes sense for you.	Vos dépenses ne se plient pas aux catégories classiques ? Personnalisez votre budget pour refléter votre style de vie.	Your spending does not fit typical categories ? Customize your budget to reflect your lifestyle.	I used a question to avoid a double negative with the header above and to make the story a bit more narrative. Please note that if header #2 above is preferred ("Set your style"), then the second sentence may be rephrased to avoid repetition of "style", for instance: "Personnalisez votre budget pour refléter vos priorités" (Customize your budget to reflect your priorities.) The word "budget" does repeat with tile content, however since tile & story are not displayed on the same screen, I do not believe this is an issue.
Create custom category	Créer une catégorie	Create a category	Unfortunately, I cannot find a grammatically sound way to include "custom" in this CTA without exceeding the character limit. "Créer une catégorie personnalisée"/"Créer une catégorie sur mesure" ("Create a custom category") are both too long, and so is "Personnaliser mes catégories" ("Customize my categories").
Don't miss prime time	Le marché vous tend les bras	The market extends its arms to you	This is an idiomatic expression very close to "the market opens its arms to you" - implying a world of positive opportunities. It also conveys the idea that the market is coming to you (instead of you going out to the market), which I think is quite relevant in this context, since the user does not have to actively seek information (rather, it is the information that comes to the user thanks to the watchlist). Also, it is sufficiently intriguing for users to click.
Watch windows of opportunity	Saisissez toutes les opportunités	Seize all opportunities	I felt the "prime time" metaphor would not be quite relevant for the French market, and as mentioned above, I try to avoid negative syntax, which tends to be weighty in French. I chose a very positive translation (with the idea of seizing) to reflect the spirit of "prime time" that is not missing in the tile

Be prepared for market booms and busts without having to remember to constantly check in on your stocks.	Tenez-vous au courant des variations de cours sans charge mentale supplémentaire.	Stay up to date on share price variations at no extra mental charge.	"Charge mentale" ("mental load") has become a very popular concept in France in recent years, referring to the ongoing to-do list that people keep in their heads. I feel it allows for straightforward and concise syntax here. Please note "variations de cours" ("price variations") is a very broad trading term in French, encompassing all kinds of stocks, shares, etc. - and is used here to convey the meaning of "market booms and busts".
Add stock to watchlist	Suivre l'action	Track this stock	"Action" refers to company shares in French, and appears to be the term used on Revolut's FR website, which is why I applied it here. There is no straightforward translation of "Watchlist" in French and it would not fit the character limit, but "Track" does convey meaning effectively.